



Nếu quý vị tin là mình đã gặp phải tình trạng Bị Kỳ Thị Vì Nguồn Gốc Quốc Gia, hoặc muốn biết thêm thông tin về điều này, xin gọi điện thoại hoặc viết thư tới:

Quý vị cũng có thể nói chuyện với cấp trên của người mà quý vị nghĩ là đã có hành vi kỳ thị đối với mình. Quý vị cũng có thể nói chuyện với một đoàn thể trong cộng đồng hoạt động về các vấn đề dân quyền.

Cùng nhau hợp tác, chúng ta có thể giúp cho mọi người nhận được những phúc lợi và dịch vụ mà họ cần, qua những cách thức mà họ có thể hiểu được.

Được bảo trợ bởi Bộ Nông Nghiệp, Bộ Y tế và Xã Hội, và Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ.

Vietnamese - Tiếng Việt

NÊN BIẾT RÕ

QUYỀN

Nhóm Công Tác Liên Cơ Quan  
Của Chính Phủ Liên Bang về  
Trình Độ Anh Ngữ Bị Giới Hạn

CỦA MÌNH

*Quý vị gặp trở ngại với tiếng Anh? Quý vị không thể nói, đọc, viết, hoặc hiểu tiếng Anh một cách thông thạo? Nếu đúng như vậy, thì quý vị là người có Trình Độ Anh Ngữ Bị Giới Hạn (Limited English Proficiency hay LEP).*

*Các cơ quan của chính phủ liên bang và những tổ chức nhận tài trợ của chính phủ liên bang có bốn phạm áp dụng những biện pháp hợp lý để giúp cho những người gặp trở ngại với tiếng Anh.*

*Thỉnh thoảng, khi một cơ quan chính phủ hoặc một tổ chức nào đó không giúp đỡ quý vị vì quý vị không thạo tiếng Anh (LEP), họ đã vi phạm pháp luật. Hành vi này gọi là Kỳ Thị Vì Nguồn Gốc Quốc Gia.*

*Nếu quý vị bị đối xử một cách sai trái vì không thạo tiếng Anh (LEP), điều đó có thể là một hành vi Kỳ Thị Vì Nguồn Gốc Quốc Gia.*



*Có một đạo luật Liên bang bảo vệ các quyền dân sự của quý vị. Đạo luật này có tên là Điều VI của Bộ Luật Dân Quyền 1964.*

**NHỮNG VÍ DỤ VỀ HÀNH VI CÓ THỂ LÀ HÀNH VI KỶ THỊ:**

**1** Quý vị và nhiều người sinh sống trong vùng của quý vị là người nói tiếng Việt và thường đến bệnh viện để được chăm sóc khẩn cấp. Bệnh viện không hiểu được những bệnh nhân LEP này. Phần lớn những bệnh nhân người Việt không hiểu được những gì mà bệnh viện nói với họ về vấn đề chăm sóc y tế của họ.

**2** Quý vị gọi 911 để báo cáo về một vụ phạm pháp. Người tiếp điện thoại không hiểu quý vị nói gì và không thể giúp đỡ quý vị.

**3** Trường học của con em quý vị gửi cho quý vị những thông tin quan trọng hoặc một thông báo viết bằng tiếng Anh. Trường học biết là quý vị chỉ nói tiếng Việt. Nhưng họ không chịu cung cấp thông tin viết bằng tiếng Việt cho quý vị, mà thay vào đó họ đề nghị con em của quý vị dịch những thông tin đó cho quý vị.

**4** Quý vị muốn nộp đơn xin phiếu mua thực phẩm (food stamp). Mẫu đơn viết bằng tiếng Anh. Quý vị không hiểu mẫu đơn viết gì. Nhân viên của văn phòng Food Stamp bảo quý vị đi về và hãy trở lại khi nào quý vị có mang theo người thông dịch của mình.

**NHỮNG VÍ DỤ VỀ NHỮNG CÁCH LÀM VIỆC TỐT ĐẸP:**

**1** Bệnh viện biết là có nhiều người không hiểu tiếng Anh và nói tiếng Việt sinh sống trong vùng này. Bệnh viện có những thông dịch viên sẵn sàng giúp đỡ quý vị khi quý vị đến bệnh viện để được chăm sóc khẩn cấp.

**2** Quý vị gọi 911 để báo cáo về một vụ phạm pháp. Người tiếp điện thoại nhanh chóng nối giây điện thoại đến một người thông dịch để người ấy có thể giúp quý vị.

**3** Trường học của con em quý vị có nhiều phụ huynh học sinh nói tiếng Việt. Trường học biết là quý vị chỉ nói tiếng Việt. Quý vị nên nhận được những thông tin quan trọng hoặc thông báo viết bằng tiếng Việt.

**4** Văn phòng Food Stamp có một người thông dịch, hoặc liên lạc với một người thông dịch qua điện thoại, để giúp quý vị. Họ nên phát cho quý vị mẫu đơn viết bằng thứ tiếng của quý vị.